

## 英字新聞の読み方 応用編 その8

**例文 2** 次はスポーツの世界からです。これは最近の週刊英和新聞「朝日ウィークリー」の表紙を飾った明るいニュースです。

### **Comeback kid**

Two-time world champion Mao Asada came from behind to win the Cup of China figure skating competition in Shanghai on Nov. 3, putting on an elegant but safe free skate performance.

Asada, 22, who trailed Russian teen Julia Lipnitskaia after the short program, skated gracefully to Tchaikovsky's "Swan Lake" to take the win..

**ヒント：**見出し（太字）の「カムバックキッド」は、不調から復帰した時によく使われるフレーズです。kid は子供や若者などに親しみを込めた呼びかけとして使います。この場合の kid はもちろん浅田真央選手を指しています。このリード文にもハイフンでつないだ造語「Two-time」があり、world champion を修飾しています。putting on ～ から後ろは逆転の様子を説明した分詞構文です。

**語句：**（見出し） comeback 復帰

（リード） Two-time world champion 二度の世界チャンピオン、 came from behind to win 逆転優勝した、 Cup of China 中国杯、 figure skating competition フィギュアスケート大会、 putting on an elegant 優雅さを装いながら、 safe 無難な、 free skate performance フリースケートの演技

（第2パラグラフ） trailed ～の後を追った、 teen 十代の、 the short program ショートプログラム、 gracefully 優雅に、“Swan Lake” 「白鳥の湖」、 to take the win 勝利を獲得するため

**試訳：**（見出し）カムバックキッド

（リード）二度の世界選手権保持者の浅田真央選手は、11月3日上海での中国杯フィギュアスケート大会で逆転優勝した、（それは）優雅さを装いながらしかし無難なフリー種目スケートの演技だった。

（第2パラグラフ）ショートプログラム後ロシアの十代、ユリア・リプニツカヤ選手の後を追った浅田選手（22）は、勝利を獲得するためチャイコフスキーの曲「白鳥の湖」に合わせ優雅に滑った。